

## N° 501.—KK. 0150 (b).

501

MS. Grande feuille complète en haut et en bas (sauf un endroit déchiré en bas), coupée à droite et à gauche. Hauteur: 265 mm.; largeur: 185 mm.

呈<sup>\*</sup>稟○○○○亦集乃路廣積倉照得至正十九年正月至三月終春季  
 三個月(季報現)糧斛已行! 呈了當外據四月至六月終夏季三個月  
 報(現)糧<斛>未曾具申.....! 實有見在「糧」斛「取八只○」保結  
 坐令行具申伏乞 | 舊營糧壹阡陸伯壹拾石令貳斗柒合玖  
 勺叁抄 | (令<陸>(corrigé en)五升<九(corrigé en)>二合柒勺  
 (六)抄) 小麥玖伯肆拾石壹斗叁升捌合陸勺貳抄! 已支陸伯六拾  
 大麥陸伯柒拾石令陸升玖合叁勺壹抄 | 柴石五斗一升七合(六)勺一抄<sup>\*</sup>陸作 | 大麥 | (三勺)  
 一帖寒字陸拾伍號放支朵甘思○<sup>\*</sup>莫軍人春季三個月雜色大 | 麥  
 柒拾石玖斗捌升陸合陸勺陸抄伍作 | 一帖寒字柒拾壹號  
 放支蒙古元帥府軍人春季三個月雜色大 | 麥四拾柒石令壹升  
 叁合

Requête. Nous vous faisons savoir que le Grenier *Kouang-tsi* de *Yi-tsi-nai* nous informe que le rapport trimestriel du printemps se rapportant aux trois premiers mois de la 19<sup>e</sup> année *tche-tcheng* (1359) au sujet du nombre de boisseaux de grains se trouvant actuellement dans le Grenier a été présenté. Mais pour ce qui est du rapport trimestriel d'été se rapportant aux trois mois qui vont du quatrième au sixième inclus (de la même année) au sujet de la quantité de grains se trouvant dans le Grenier, il n'a pas été présenté.

Les quantités de grains se trouvant réellement et actuellement dans le dit Grenier sont présentées conformément au règlement dans un rapport attesté par huit témoins, ayant apposé leur sceau. Nous vous l'adressons en vous priant humblement (de le recevoir).

Ancien stock de grains: 16.102 boisseaux, 0793; en haut de la ligne suivante: (693) corrigé en: (527); savoir: Blé: 9401 boisseaux, 3862.

Avoine: 6700 boisseaux, 6931.

Dépensé: 6675 boisseaux, 17616. Avoine:

Une pièce, classée sous le dossier marqué du caractère *han* 寒, numéro 65: versé aux soldats de la division de *Touo-kan-sseu* . . . -*mo* pour les trois mois du printemps, 709 boisseaux, 86665 d'avoine mélangée.

Une pièce, classée sous le dossier marqué du caractère *han*, numéro 71: versé aux soldats de la division de Mongolie, pour les trois mois du printemps, 470 boisseaux, 13.

État donnant la situation du grenier *Kouang-tsi*, grenier officiel de *Yi-tsi-nai*, à la fin du printemps 1282. Le document écrit d'une petite écriture de scribe a été corrigé en gros caractères qui sont d'une autre main: l. 1 (季報現), l. 2 (現), l. 5 (令 jusqu'à 抄), l. 8 (三勺). Les caractères que j'ai mis entre parenthèses dans la transcription sont rajoutés à droite dans l'interligne avec un trait de rappel pour marquer leur place dans la ligne.

L.2. 斛 caractère qu'on a barré en le marquant d'un gros point.

L.5. 陸 et 九 barrés et corrigés à droite, dans l'interligne, en 五 et 二; (六) rajouté dans l'interligne.

L'addition des quantités de blé et d'avoine (l. 4-5) est exacte: 9401, 3862+6700, 6931=16.102,0793; je ne sais pas à quoi répondent les corrections de la l. 5: 0,693, puis 0,527.

Il doit manquer plusieurs lignes à la fin du document, celles-ci contenaient: 1° le détail d'autres dépenses faites en plus des deux qui sont données; celles-ci ne font au total que 709, 86665+470,13=1179 boisseaux 99665, et le total général des sorties est de 6675,17616; 2° le chiffre actuel du stock déduction faite des livraisons, et peut-être aussi addition faite des rentrées survenues pendant le trimestre.

L.9. 朵<sup>\*</sup>甘<sup>\*</sup>思○莫軍. Je ne sais si les deux derniers caractères font partie du nom de lieu ou d'un titre militaire; il y a un *yuan-chouai fou* que le *Yuan che*, k. 91, 5b, cf. k. 87, 14a, appelle *Touo-kan-sseu* tout court; mais la lecture des caractères ci-dessus est trop incertaine pour qu'on puisse les rapprocher.

L.11. 蒙古軍元帥府. Le *Yuan che*, k. 91, 5b, donne à cette circonscription militaire le titre de *tou-yuan-chouai fou* 都元帥府, voir ci-dessous, p. 212, n° 523.